

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету _____ Ірина САВИЦЬКА
« » _____ 2024 р.



«СХВАЛЕНО»
на засіданні кафедри іноземної філології і
перекладу
Протокол №9 від 24 травня 2024 р.
_____ Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»
Гарант ОП «Англійська мова
та друга іноземна»
_____ Юлія МАРКОВА
Гарант ОП «Німецька мова
та друга іноземна»
_____ Олександр АРТЬОМЦЕВ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ (ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА – ПОЛЬСЬКА)»

Спеціальність: 035 «Філологія»
Освітня програма: «Англійська мова та друга іноземна»
«Німецька мова та друга іноземна»
Факультет: Гуманітарно-педагогічний
Розробник: Захуцька Оксана Володимирівна,
доцент кафедри іноземної філології і перекладу,
PhD, доцент

1. Опис навчальної дисципліни

«Техніка перекладу (друга іноземна мова – польська)»

Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь		
Освітній ступінь	Магістр	
Галузь знань	03 «Гуманітарні науки»	
Спеціальність	035 «Філологія»	
Спеціалізація	035.041 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)» 035.043 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)»	
Освітня програма	«Англійська мова та друга іноземна» «Німецька мова та друга іноземна»	
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Вибіркова	
Загальна кількість годин	120	
Кількість кредитів ECTS	4	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	—	
Форма контролю	залік	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Курс (рік підготовки)	1 р.н.	не передбачено навчальним планом
Семестр	2	2
Лекційні заняття	16 год.	8 год.
Практичні, семінарські заняття	30 год.	4 год.
Лабораторні заняття	—	—
Самостійна робота	74 год.	108 год.
Індивідуальні завдання	—	-
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	3 год.	12 год.

2. Мета, завдання та компетентності навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Техніка перекладу (друга іноземна мова – польська)» є підготовка висококваліфікованого перекладача, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики усного перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

Завдання:

- сформувати у студентів систему певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць;
- навчити студентів комплексно підходити до відтворення змістового значення і жанрово-стилістичних особливостей суспільно-політичних, художніх і науково-технічних текстів;
- розвивати у студентів вміння розуміти зміст дискурсу, що перекладається, девербалізувати його та реконструювати засобами іншої мови.

Набуття компетентностей:

інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

загальні компетентності (ЗК):

- ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

спеціальні компетентності (СК):

- СК 4. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

Програмні результати навчання (ПРН):

- ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							заочна форма						
	тижні	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
			л	п	ла б.	інд.	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Змістовий модуль 1. Техніка перекладу аграрних текстів. Лексикологічні та лексико-граматичні аспекти перекладу														
Тема 1. Читання та перекладознавчий аналіз аграрного тексту	1-2	15	2	4			9			1	1			12
Тема 2. Аудіювання автентичних текстів польською мовою. Технології перекладу наукових текстів	3-4	15	2	4			9			1				12
Тема 3. Креативне письмо (доповідь, презентація) на тему інтерпретації польськомовного тексту та його перекладу	5-6	15	2	4			9			1	1			16
Тема 4. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою	7-8	15	2	4			9			1				14
Разом за змістовим модулем 2		60	8	16			36			4	2			54
Змістовий модуль 2. Техніка перекладу галузевих аграрних текстів. Семантичні аспекти перекладу														
Тема 1. Читання та переклад	9-10	15	2	4			9			1	1			14

оригінального художнього тексту													
Тема 2. Аудіювання автентичних текстів польською мовою та їхній переклад	11-12	15	2	4			9		1				12
Тема 3. Стилістичні та прагматичні проблеми перекладу	13-14	15	2	4			9		1	1			16
Тема 4. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою	15	15	2	2			11		1				12
Разом за змістовим модулем 2	60		8	14			38		4	2			54
Усього годин	120		16	30			74		8	4			108

4. Теми семінарських занять
Навчальним планом не передбачено

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Змістовий модуль 1. Техніка перекладу аграрних текстів. Лексикологічні та лексико-граматичні аспекти перекладу Тема 1. Читання та перекладознавчий аналіз аграрного тексту. Письмове реферування українською мовою	4
2	Тема 2. Аудіювання автентичних текстів польською мовою. Технології перекладу наукових текстів. Усний послідовний переклад українською мовою	4
3	Тема 3. Креативне письмо (доповідь, презентація) на тему інтерпретації польськомовного тексту та його перекладу. Письмове реферування українською мовою	4
4	Тема 4. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою. Усний послідовний та письмовий переклад польською мовою українського тексту	4
5	Змістовий модуль 2. Техніка перекладу галузевих аграрних текстів. Семантичні аспекти перекладу Тема 1. Читання та переклад оригінального художнього тексту. Письмове реферування українською мовою	4
6	Тема 2. Аудіювання автентичних текстів польською мовою та їхній переклад. Усний послідовний переклад українською мовою	4
7	Тема 3. Стилістичні та прагматичні проблеми перекладу. Прослуховування та переклад уривків оригінальних текстів	4

8	Тема 4. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою. Усний послідовний та письмовий переклад польською мовою українського тексту	2
	Усього за 2 семестр	30

6. Теми лабораторних занять
Навчальним планом не передбачено

7. Теми самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Змістовий модуль 1. Техніка перекладу аграрних текстів. Лексикологічні та лексико-граматичні аспекти перекладу Тема 1. Читання та перекладознавчий аналіз аграрного тексту. Письмове реферування українською мовою. Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації	9
2	Тема 2. Аудіювання автентичних текстів польською мовою. Технології перекладу наукових текстів. Лексико-граматичні аспекти перекладу	9
3	Тема 3. Креативне письмо (доповідь, презентація) на тему інтерпретації польськомовного тексту та його перекладу. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу	9
4	Тема 4. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою. Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів у польській мові та їхній переклад	9
5	Змістовий модуль 2. Техніка перекладу галузевих аграрних текстів. Семантичні аспекти перекладу Тема 1. Читання та переклад оригінального художнього тексту. Письмове реферування українською мовою. Особливості перекладу фразеологізмів у польській та українській мовах.	9
6	Тема 2. Аудіювання автентичних текстів польською мовою та їхній переклад. Усний послідовний переклад українською мовою. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлювання	9
7	Тема 3. Аудіювання автентичних текстів польською мовою та їхній переклад. Усний послідовний переклад українською мовою. Трансформації в процесі перекладу: стилістично та суб'єктивно обумовлені трансформації.	9
8	Тема 4. Опрацювання наукових аграрних текстів за темою. Усний послідовний та письмовий переклад польською мовою українського тексту. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу	11
	Усього за 2 семестр	74

Зразки контрольних завдань, тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами

I. Proszę przetłumaczyć z języka polskiego na język ukraiński i wykonać analizę tłumaczenia:

1. Unia Europejska, chcąc ukazać producentom ogrodniczym w Polsce, że razem łatwiej jest działać i sprostać zmieniającym się warunkom rynkowym, przeznaczona dotacje finansowe, które mają ich skłonić i zachęcić do jednoczenia się.
2. Z prognoz wynika, że dług publiczny w Polsce w tym roku znacząco wzrośnie, z ok. 46 proc. do ok. 58 proc. PKB, a deficyt sektora instytucji rządowych i samorządowych osiągnie 9,5 proc. PKB.
3. Niektórym państwom, nawet przy optymistycznych założeniach, że nie pojawi się druga fala

zachorowań na COVID-19, będzie dalej sporo brakowało do poziomu gospodarczego z 2019 r.

4. Transport produktów ekologicznych musi być odpowiedni do ich rodzaju, przy czym produkty muszą być transportowane w zamkniętych i prawidłowo oznakowanych opakowaniach.
5. Dopuszcza się stosowanie preparatów wirusowych i bakteryjnych, pułapek, substancji feromonowych, wyciągów roślinnych i innych środków naturalnych.

II. Proszę przetłumaczyć z języka ukraińskiego na język polski i wykonać analizę tłumaczenia:

1. Маючи чинні рішення в ЄС і доступ до допоміжних заходів, польські виробники, об'єднавшись у групи, можуть значно посилити свою конкурентоспроможність на ринку.
2. Світова економіка переживатиме найскладніший спад з часів Другої світової війни.
3. Виноробна культура цього регіону була пов'язана з традиціями Криму та Візантії.
4. Дорослі дійні корови виробляють молоко, яке можна споживати необробленим або використовувати для виробництва різноманітних харчових продуктів - сиру, масла, вершків, йогурту, кефіру тощо.
5. Складна та все більш глобалізована система виробництва та постачання продуктів харчування з часом розвинулася, щоб задовольнити наші потреби в їжі та наше бажання відчутти різні смаки.

III. Proszę obejrzeć film (<https://www.youtube.com/watch?v=96gGoITaeG4&t=35s>), zrobić notatki (po polsku) i opowiedzieć historię.

Тестові завдання різних типів

1. У мене зараз немає часу, тому що я готуюся до іспиту з історії.
 - a. Nie mam teraz czasu, bo gotuję się do egzaminu z historii.
 - b. U mnie nie ma teraz czasu, bo przygotowuję się do egzaminu z historii.
 - c. Nie mam teraz czasu, bo przygotowuję się do egzaminu z historii.
2. Вибач, але я постійно забуваю, коли у тебе день народження?
 - a. Proszę, ale ciągle zapamiętam, kiedy masz urodziny?
 - b. Przepraszam, ale ciągle zapominał, kiedy masz urodziny?
 - c. Wybacz, ale ciągle upominam, kiedy masz urodziny?
3. Найважливішими сільськогосподарськими тваринами в Польщі є свині, велика рогата худоба та птиця.
 - a. Najważniejsze zwierzęta hodowlane w Polsce to trzoda chlewna, bydło i drób.
 - b. Najważniejsze zwierzęta hodowlane w Polsce to świnie, bydło i drób.
 - c. Najważniejsze zwierzęta hodowlane w Polsce to świnie, bydło i ptaki.
4. Trzoda chlewna jest głównym dostawcą tłuszczu zwierzęcego.
 - a. Свині є основним постачальником тваринного жиру.
 - b. Свійські тварини є основним постачальником тваринного жиру.
 - c. Велика рогата худоба є основним постачальником тваринного жиру.
5. Witam serdecznie miłośników zwierząt na naszej stronie!
 - a. Щиро вітаю любителів тварин з нашою сторінкою!
 - b. Ласкаво просимо на наш сайт, любителі тварин!
 - c. Щиро вітаю милих тварин на нашій сторінці!
6. Według mnie nie masz racji.
 - a. На мій погляд, ви неправі.
 - b. Щодо мене ти не маєш рації.
 - c. Як на мене, ти неправ.

7. Kto wpadł na taki pomysł, ja się pytam?
 - a. Кому прийшла в голову така ідея, я питаю?
 - b. Кому спала на думку така ідея, я питаю?
 - c. Хто впав на таку ідею, я питаю?
8. *ujrzeć światło dzienne*
 - a. побачити денне світло
 - b. побачити світ
 - c. об'їхати світ
9. *na moją dumkę*
 - a. według mnie
 - b. moim zdaniem
 - c. myślę, że...
10. *Щиро вітаю з Днем народження!*
 - a. Witam serdecznie z dniem narodzenia!
 - b. Życzę Ci wesołych Świąt!
 - c. Wszystkiego najlepszego i sto lat!

8. Методи навчання

Словесні: лекційний метод, розповідь, пояснення, бесіда, дискусія; практичні: метод вправ, практична робота.

Наочні: ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження.

Практичні методи: усні вправи – усний аналіз фактичного матеріалу на базі засвоєння теорії, письмові вправи — конспектування, письмові вправи на множинний вибір, стилістичний аналіз автентичного твору.

Робота з підручниками та науковими статтями, робота з електронними бібліотеками та словниками.

9. Форми контролю

Види: поточний, підсумковий.

Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання самостійної роботи студентів, проводиться поточне тестування, написання модульної контрольної роботи після вивчення кожного модуля.

Форма контролю: **залік**.

Підсумковий контроль успішності студентів проводиться під час заліку відповідно до графіку проведення екзаменаційної сесії.

10. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (наказ про уведення в дію від 26.04.2023 р. протокол № 10).

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результатами складання	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R дис** (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації **R ат** (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R нр** (до 70 балів): **R дис = R нр + R ат**.

11. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча навчальна програма дисципліни.
2. Комплекс контрольних робіт для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт.
3. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.
4. Методичні рекомендації з «Техніки перекладу (друга іноземна мова – польська)».

12. Рекомендовані джерела інформації

1. Baker M. (red.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londyn i Nowy Jork, 1998-2019.
2. Lipińska E., Dąbska E.G. Kiedyś wrócisz tu..., cz. I: Gdzie nadwiślański brzeg. Wyd. 2. Kraków: Universitas, 2022. 282 s.
3. Lipińska E., Dąbska E.G. Kiedyś wrócisz tu..., cz. II: By szukać swoich dróg i gwiazd. Wyd. 2. Kraków: Universitas, 2023. 292 s.
4. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa, 2000.
5. Pieńkos J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze, 2003. 496 s.
6. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Академія, 2019. 280 с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., випр і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
9. Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія» освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
10. Тащенко Г.В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021. 165 с.
11. Яручик В. Порівняльний аспект польських фразеологізмів у перекладі на українську мову. Стан і перспективи методики вивчення польської мови у закладах середньої та вищої освіти: зб. тез доповідей; Київ Луцьк Варшава, 9-12 листопада 2020 р. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. С. 137-139.
12. www.sjp.pwn.pl
13. www.translationcentral.com
14. www.translationdirectory.com
15. www.translatorscafe.com
16. www.wsjp.pl
17. <https://www.youtube.com/@TEDx>